

Vivre ET célébrer

Revue de pastorale liturgique
et sacramentelle

Notre Père qui es aux cieux



DOSSIER

Le Notre Père

Section à venir dans le numéro complet

L'ART DE CÉLÉBRER

- 4 Notre Père (nouvelle version)
- 5 Décret de la CECC
- 6 Le nouveau Notre Père
Une réflexion
>>> JACQUES HOULE, C.S.V.
- 9 Prier... Notre Père
Un rendez-vous intergénérationnel sur la prière
>>> SUZANNE DESROCHERS
- 11 Suggestions liturgiques
>>> JOËL CHOUINARD et MARIE-JOSÉE POIRÉ
- 13 Nouvelle version musicale
>>> MGR PAUL-ANDRÉ DUROCHER

CHRONIQUES

Section à venir dans le numéro complet

Recensions (à venir)



Revue de pastorale liturgique
et sacramentelle

LES AUTEURS

Suzanne Desrochers

Adjointe du directeur à l'Office de catéchèse du Québec et membre du comité d'orientation de la revue *Vivre et célébrer*.

M^{gr} Paul-André Durocher

Archevêque du diocèse de Gatineau, M^{gr} Durocher a aussi une formation professionnelle comme musicien.

Joël Chouinard

Prêtre du diocèse de Joliette, répondant diocésain de liturgie pour ce même diocèse et actuel rédacteur en chef de la revue *Vivre et célébrer*.

Jacques Houle, c.s.v.

Prêtre du diocèse de Joliette, responsable du Service catéchétique viatorien.

Marie-Josée Poiré

Liturgiste, membre du comité d'orientation de la revue *Vivre et célébrer*. Elle aussi membre du conseil de la *Societas Liturgica*.





Joël Chouinard
Rédacteur en chef

onl@cecc.ca

www.onl.cecc.ca

LIMINAIRE

PEU-ÊTRE le saviez-vous, peut-être pas, mais il y a à Jérusalem une église du *Pater Noster*¹. Cette église est construite sur une grotte dans laquelle Jésus aurait enseigné à ses disciples la prière commençant par « Notre Père qui est aux cieux ». Le cloître (xix^e siècle) de cette l'église porte une série de 62 panneaux en mosaïque sur lesquels est inscrite la prière du Seigneur en 62 langues différentes, de l'araméen au japonais, en passant par le gaélique écossais. Lors de mon pèlerinage en Terre sainte en l'an 2 000, j'ai visité cette église et ce cloître. J'ai compris symboliquement l'universalité de cette prière qui traverse les temps et rejoint toute personne, toute famille.

La prière du Seigneur se trouve en Matthieu (Mt 6, 9 à 13) et en Luc (Lc 11, 2-4). C'est à partir de ces deux textes qu'a été composée la prière que nous connaissons aujourd'hui. Avec la nouvelle traduction liturgique de la Bible, la (fameuse) sixième demande s'est transformée : « ne nous soumet pas à la tentation » devient « ne nous laisse pas entrer en tentation ». Ce changement s'opère en

fidélité au texte grec et à l'esprit de l'Évangile. La décision pastorale de ce changement revient aux évêques du monde francophone, avec l'approbation de la Congrégation pour le culte divin. Au Canada francophone, les évêques ont donné leur aval à l'utilisation de la nouvelle traduction du *Notre Père* dans la liturgie.

Afin de favoriser la réception de cette nouvelle traduction dans notre aire francophone et en raison de la valeur singulière de cette prière dans la liturgie, *Vivre et célébrer* vous offre ce tiré à part du numéro 235 (à paraître dans sa mouture complète en février prochain). Il met en contexte pastoral et exégétique la nouvelle traduction du sixième verset ; il renvoie à une catéchèse intergénérationnelle proposée par l'Office de catéchèse du Québec ; il présente une nouvelle version musicale canadienne de la prière dominicale ; enfin, il propose (tardivement, nous en convenons) une brève activité d'intégration à vivre dans le cadre des rassemblements dominicaux (messe et ADACE) du 25 novembre prochain.

¹ < <http://www.holyland-pilgrimage.org/fr/node/8535> >.
Site consulté le 15 novembre.





Notre Père



qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas
entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.

Amen



DÉCRET

de la Conférence des évêques catholiques du Canada
sur l'usage du texte modifié du *Notre Père*

Lors de leur assemblée générale annuelle, le 24 septembre 2018, les évêques catholiques de rite latin du Canada ont décidé qu'entrera en vigueur le **2 décembre 2018, premier dimanche de l'Avent**, la nouvelle version du *Notre Père*, plus exactement la formulation de la demande « *Ne nous laisse pas entrer en tentation* » qui remplacera le texte actuel « *Ne nous soumet pas à la tentation* », en usage depuis 1966 dans les célébrations liturgiques de langue française dans les diocèses latins à travers le Canada.

La traduction officielle liturgique de la Bible, qui relate la tradition du *Pater Noster* (Mt 6, 9-13), a été approuvée par les évêques catholiques de rite latin du Canada et a reçu la *recognitio* de la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements le 12 juin 2013 (Prot. N. 395/13/L); ladite traduction a opté pour une nouvelle formulation qu'elle lie en note à l'épisode de l'agonie de Jésus (Mt 26, 41) : « *Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation* ».

Au siège de la Conférence des évêques catholiques du Canada, Ottawa, le 26 septembre 2018, en la fête des saints Jean de Brébeuf et Isaac Jogues, prêtres et leurs compagnons, martyrs, patrons secondaires du Canada.

Mgr Lionel GENDRON, P.S.S.
Évêque de Saint-Jean-Longueuil
Président de la CECC

Mgr Serge POITRAS
Évêque de Timmins
Président de la Commission épiscopale
de liturgie et des sacrements de la CECC

Mgr Frank LEO, jr., C.S.S.
Secrétaire général de la CECC

Le nouveau Notre Père

Notre Père, qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour,
Pardonne-nous nos offenses
Comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés,
~~Et ne nous soumet pas à la tentation,~~
Et ne nous laisse pas entrer en tentation
Mais délivre-nous du mal.

Une réflexion

>>> JACQUES HOULE, C.S.V.

LA familière prière du *Notre Père* a été modifiée. Mais pourquoi fallait-il proposer une nouvelle traduction afin de changer un verset? Étions-nous en présence d'une erreur? Non pas, mais il nous fallait mieux comprendre que Dieu ne veut pas la tentation pour elle-même, mais qu'elle fait partie intégrante de la liberté.

Un verset

À partir de décembre 2018, une nouvelle version du *Notre Père* sera proposée aux catholiques du Canada français. Son usage se répand au rythme de son adoption par les diverses conférences épiscopales des pays francophones.

En fait, un seul verset de la traditionnelle prière a été modifié : « ne nous soumet pas à la tentation » est devenu « ne nous laisse pas entrer en tentation », comme le propose la traduction révisée du lectionnaire actuellement en usage dans la liturgie catholique.

Mais pourquoi un tel changement? Pourquoi une nouvelle traduction? Ces mots qui nous viennent de Jésus ne sont-ils pas un trésor à conserver? Sans aucun doute, et l'ancienne traduction que nous utilisions collait de très près aux textes originaux. Elle n'était donc pas incorrecte, mais avait l'inconvénient de mettre en veilleuse un regard plus large à porter sur Dieu et sur l'exercice de notre liberté.

Le nouveau Notre Père

Notre Père, qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour,
Pardonne-nous nos offenses
Comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés,
~~Et ne nous soumet pas à la tentation,~~
Et ne nous laisse pas entrer en tentation
Mais délivre-nous du mal.



Des traductions toujours à revoir

Jésus était de culture juive et parlait la langue de ses contemporains. Ses paroles comme ses enseignements ont été conservés et transmis par les premières communautés. Cet héritage précieux nous est parvenu à travers l'araméen, l'hébreu, le grec, le latin et, en ce qui nous concerne, le français.

C'est donc par le biais de traductions que nous y avons accès, des traductions qu'il faut sans cesse mettre à jour, car les langues sont des réalités vivantes. On ne parle plus et l'on écrit plus comme au XVII^e siècle. Mais surtout, notre compréhension des textes s'est affinée. Un souci de cohérence guide les traducteurs, car ils savent que la prière liturgique est un lieu d'évangélisation et de catéchèse.

Dieu ne tente pas

Certes, aucune traduction n'est idéale, mais celle qui nous faisait dire *ne nous soumet pas à la tentation* pouvait laisser entendre que celle-ci était l'œuvre de Dieu.

Or Dieu ne tente pas. La lettre de saint Jacques le dit clairement : « Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise : "ma tentation vient de Dieu" » (Jc 1,13). Dieu n'est jamais du côté du mal, mais toujours de celui qui souffre.

Conscient de cette donnée incontournable, une conclusion s'impose, le *Notre Père* ne peut pas vouloir dire que Dieu nous soumet à quelque chose qui nous blesse. Bien au contraire.

Une épreuve

Par ailleurs, nous ne le savons que trop, tant de choix s'offrent à nous. Alors la tentation est grande de s'engager dans des voies qui risquent de nous éloigner de l'idéal que propose l'Évangile. C'est tout le risque de la liberté, ce qui conduit saint Paul à avoir une autre approche.

Le nouveau Notre Père


Notre Père, qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre
pain de ce jour,
Pardonne-nous nos offenses
Comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés,
~~Et ne nous soumet pas à la tentation,~~
Et ne nous laisse pas entrer en tentation
Mais délivre-nous du mal.

Dans sa perspective, Dieu donne la tentation. Mais attention : il ne la veut pas pour elle-même, car il offre aussi les moyens d'y résister. Il est on ne peut plus clair dans sa première lettre aux Corinthiens : « [Dieu] ne permettra pas que vous soyez éprouvés au-delà de vos forces » (1 Cor 10,13). C'est ce que veut donner à comprendre la nouvelle traduction, qui nous invite à passer de la notion de tentation à celle d'épreuve. La liberté se vit à l'épreuve de la tentation.

La dimension n'est plus alors verticale. L'invocation *ne nous laisse pas entrer en tentation* nous fait passer à une dimension horizontale où l'être humain devient responsable du choix des routes qui s'offrent à lui. C'est un peu comme si je disais au Seigneur : « Je sais bien que tu me veux libre et que tu fais route avec moi. Mais je trouve difficile d'être confronté à remettre mes choix en question. Ne me laisse pas entrer en tentation. »

Plus que des mots

Cette nouvelle traduction d'un passage difficile est une belle occasion de se réapproprier la grande prière des chrétiens, la prière du Seigneur. Alors, pourquoi ne pas en profiter pour prendre son temps dans la prière à haute voix ? Cela ne peut que permettre une meilleure compréhension des mots. Ils ont toute leur importance. Ils ont tant à nous apprendre.

Et bonne nouvelle ! les Églises protestantes unies de France, de Belgique et de Suisse se sont faites accueillantes à cette initiative catholique. 

Prier... Notre Père



Un rendez-vous intergénérationnel sur la prière

>>> SUZANNE DESROCHERS

AFIN de soutenir les milieux dans le développement de projets catéchétiques plus missionnaires, l'Office de catéchèse du Québec (OCQ) propose des rendez-vous intergénérationnels (RVI) sur différents thèmes. Ces rencontres visent à rejoindre des personnes en quête de sens dans une approche interactive et diversifiée de formation à la vie chrétienne. Elles sont l'occasion, pour des personnes de différentes générations et d'horizons divers, de grandir les unes au contact des autres et de rencontrer le Christ dans une expérience communautaire. Certains rendez-vous s'arriment au calendrier liturgique ou civil; la plupart peuvent être vécus en tout temps. Ils peuvent s'intégrer aux parcours de formation à la vie chrétienne proposés en paroisse, pour les ouvrir à toute la communauté chrétienne dans une perspective de catéchèse permanente.

À l'occasion de la promotion de la nouvelle traduction du *Notre Père*, l'OCQ propose un RVI sur la prière, un thème qui n'a rien perdu de son actualité, malgré son ancrage dans une tradition plus que millénaire. En effet, alors que nous vivons dans un monde où la rapidité, l'efficacité et la performance régissent notre vie quotidienne, prier ne va pas de soi. Or la foi chrétienne puise à une riche tradition spirituelle, se manifestant dans une diversité de moyens de nourrir sa





vie intérieure, dont la prière occupe une place importante. En se laissant inspirer par l'enseignement de Jésus et par les mots mêmes de la « prière du Seigneur » qu'est le *Notre Père*, il s'agit de découvrir, dans ces mots chargés de tradition, des attitudes de base de la prière : pourquoi, comment prier?

Au cours de cette activité intergénérationnelle, les personnes sont donc invitées à :

- S'interroger sur la place de la prière dans leur vie;
- Découvrir, dans la prière enseignée par Jésus, des attitudes et des bienfaits de la prière;
- Vivre une expérience de prière avec d'autres.

La démarche proposée, d'environ deux heures, prend appui sur l'expérience des participants et participantes, leurs questions, les difficultés ou les défis qu'ils et elles rencontrent concernant la prière. Dans une pédagogie favorisant les échanges, tantôt en équipes intergénérationnelles, tantôt en groupes d'âge, cette catéchèse propose de revisiter ces expériences à la lumière de l'enseignement de Jésus sur la prière, à partir du récit de Matthieu. Le texte biblique est d'abord accueilli dans l'écoute et l'étonnement. Il est ensuite discuté et travaillé avec d'autres, de sorte qu'il résonne dans la vie de chacun, débouchant sur une rencontre avec Notre Père dans la prière. Faisant appel à une diversité d'activités, du jeu aux partages plus substantiels en passant par la saynète, le chant, des temps de silence et des moments festifs, ce rendez-vous intergénérationnel permet à chacun de faire des découvertes sur la prière, à la mesure de son âge et de son expérience de vie, tout en s'ouvrant à la richesse du partage avec d'autres.



On peut se procurer le déroulement de ce « Rendez-vous intergénérationnel » sur le site de l'OCQ, sous l'onglet « Productions » : < <http://www.officedecatechese.qc.ca/productions/intergenerationnel/index.html> >.

Retour à la table des matières



Suggestions liturgiques

>>> JOËL CHOUINARD et MARIE-JOSÉE POIRÉ


Voici quelques suggestions pratiques dont le but est de se mettre la nouvelle version de ce sixième verset du *Notre Père* dans le cœur, l'esprit et « en bouche ». Ces suggestions peuvent être utilisées le dernier dimanche de l'année liturgique B (fête du Christ-Roi) et au cours de la semaine qui suit.

- Dans le semainier, présenter la nouvelle version avec une brève note explicative : « La nouvelle version du *Notre Père* entrera en vigueur au Canada francophone le 2 décembre 2018, premier dimanche de l'Avent de l'année C. Un seul verset de la prière est modifié : "Ne nous soumetts pas à la tentation" devient "Ne nous laisse pas entrer en tentation" ».
- Plus qu'un changement de mots, cette dernière version est plus près du texte original araméen, de son esprit, et clarifie deux questions essentielles : Dieu ne soumet personne à la tentation et il veut le meilleur pour ses enfants, pour sa création. C'est pourquoi il convient de lui demander la force spirituelle de vaincre toute tentation à faire le mal.

Retour
à la table
des matières



- Au prône de la messe ou de l'ADACE. On pourrait demander à la personne chargée de l'animation de réciter le *Notre Père*, nouvelle version, puis le président d'assemblée demande à l'assemblée s'il y a une différence avec l'ancienne version connue. Il poursuit en présentant en quelques mots le changement survenu, s'inspirant des présentes fiches. Enfin, le président d'assemblée peut présenter le passage de l'ancienne version à la nouvelle en l'associant au passage à la nouvelle année liturgique : traduisons en mots nouveaux notre espérance en Dieu vainqueur du mal.

Ces quelques suggestions seront également utiles, en les adaptant, aux célébrations avec les jeunes, dans les parcours catéchétiques, dans les organisations caritatives (Chevaliers de Colomb, Filles d'Isabelle, etc.) ou autres associations (Fermières, scouts, etc.), en famille pour la prière du soir. 





Nouvelle version musicale

Notre Père

Paul-André Durocher

C F/C G/B G Am F G C/G G C

No - tre Pè - re qui es aux cieus, que ton nom soit sanc - ti - fié,

5 Dm/F G Em Am Dm G C/G G C

que ton rè - gne vien - ne, que ta vo - lon - té soit fai - te sur la

9 Am D G F G C

ter - re comm' au ciel. Don - ne - nous au - jour - d'hui no - tre

Retour
à la table
des matières

M^{re} Paul-André Durocher, archevêque de Gatineau, a composé une *Messe gatinoise* dont nous avons extrait avec son aimable autorisation le *Notre Père*, nouvelle version.



13 Dm G C9 C F/A C/G G C Em

no - tre pain de ce jour. Par - don - ne - nous nos of - fen - ses com - me
pain de ce jour:

17 D/F# -D7 G G#dim7 Am D G

nous par - don - nons aus - si à ceux qui nous ont of - fen - sés.
à ceux

21 F G C Dm G C9 C

Et ne nous lais - se pas en - trer en ten - ta - tion,
en - trer en ten - ta - tion.

25 F Dm Am A/C# Dm G C⁴ C

mais dé - li - vre nous, dé - li - vre - nous du mal, du mal.
du mal, du mal.

Retour
à la table
des matières



Vivre ET célébrer

Revue de pastorale liturgique
et sacramentelle

Vivre et célébrer est une revue de réflexion et de formation à l'expérience liturgique et sacramentelle. Elle s'adresse aux responsables, aux intervenants et intervenantes en liturgie et à toutes les personnes qui souhaitent intégrer l'expérience liturgique et sacramentelle à leur engagement ecclésial et social. Chaque numéro comporte un dossier thématique, des fiches sur des pratiques liturgiques, des chroniques, des documents et des informations émanant de diverses instances ecclésiales.

Les photos et illustrations

Page titre : Robert Campeau

p. 3, 7, 11, 12 : CECC

p. 4 : Robert Campeau

p. 9, 10 en h. : site internet de l'Office de catéchèse du Québec.

p. 10, 13, 14 : Pixabay.com

Vivre et célébrer, tiré à part, 2018, Copyright © Concacan Inc., 2018.
Tous droits réservés.

Ce(tte) œuvre est mise à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International](#).



Si par inadvertance, l'auteur a omis d'obtenir une permission pour l'utilisation d'une œuvre protégée, l'éditeur, sur avis du détenteur, ajoutera la mention de droit d'auteur dans le prochain tirage de la revue.

Comité d'orientation

Gaëtan Baillargeon, Joël Chouinard, Serge Comeau, M^{gr} Louis Corriveau, Mario Coutu, Suzanne Desrochers, Danielle D'Anjou Villemaire, Marie-Josée Poiré, Éric Sylvestre, PSS, Patrick Vézina

Rédaction

OFFICE NATIONAL DE LITURGIE
2500, promenade Don Reid, Ottawa (Ontario) K1H 2J2

Tél. : 613 241-9461 poste 137

Télé. : 613 241-9048

Courriel : < onl@cecc.ca >

Site web : < <http://onl.cecc.ca> >

Éric Sylvestre, PSS, directeur

Joël Chouinard, rédacteur en chef

Mario Coutu, coordonnateur (adjoind à la rédaction et mise en page)

Conception graphique

Charles Lessard, graphiste < <http://www.charleslessard.com/> >

Abonnement

L'abonnement est gratuit. Pour recevoir *Vivre et célébrer* quatre fois par année, laissez-nous votre nom et une adresse courriel valide à < onl@cecc.ca >, ou contactez-nous au numéro de l'Office national de liturgie, ci-dessus.

Pour commander des numéros antérieurs (en version imprimée), adressez-vous à : ÉDITIONS DE LA CECC

Conférence des évêques catholiques du Canada
2500, promenade Don Reid
Ottawa (Ontario) K1H 2J2

Tél. : 1 800 769-1147 ou 613 241-7538 Téléc. : 613 241-5090

Courriel : < publi@cecc.ca > — Site web : < www.editionscecc.ca >

DÉPÔT LÉGAL : Bibliothèque et Archives Canada

ISSN 1911-754X

DÉPÔT : Bibliothèque et archives nationales du Québec, Montréal

